

八田與一紀念園區導覽解說  
暨  
日語課程

---

主講人：王紹宇

# 個人簡介

---

王紹宇

經歷：

2016年11月－2017年10月西拉雅風管處 替代役

2018年02月－2021年06月西拉雅風管處 八田與一紀念園區導覽員

2021年07月－2023年04月頌泰股份有限公司 日本MINEBEA總代理 銷售業務

現職：

弓銓企業股份有限公司 外貿專員

# 八田與一紀念園區 值勤注意事項

---

## 售票資訊：

週一至週五水庫大門售票

週六、日國定假日園區也同時售票

（台南市民、台南學校在校生、65歲以上 60元）

## 交通方法：

### 公車—嘉南里站

黃1（台鐵：林鳳營站、新營站） 橘4、橘5（台鐵：善化站）

橘10、凌波官田線（台鐵：隆田站）

### 台南市區 開車

國道：國道1號北上一國道8號東向—國道3號北上一烏山頭交流道往烏山頭

省道：省道往新營—過渡仔頭後八田路右轉

# 八田與一紀念園區 值勤注意事項

---

- 氣候：秋冬乾燥 夏季溼熱
- 日常須注意：
  - 昆蟲：胡蜂、虎頭蜂、小黑蚊。  
(藥品盒要備妥蚊蟲藥，同時也可以提供遊客)
  - 夏秋氣溫、濕度高，容易中暑記得補水。  
(尤其記得室內外溫差造成的中暑)
  - 夏季午後雷雨頻繁，記得攜帶雨具或雨鞋。

# 如何學習日語 淺談日語學習

初學者學習日語，必要條件就是學會五十音

五十音包含「平假名」和「片假名」

平假名 用於書寫日文詞語

片假名 用於書寫外來詞語

兩種假名都是由漢字簡化而成

ア	阿	イ	伊	ウ	宇	エ	江	オ	於
カ	加	キ	機	ク	久	ケ	介	コ	己
サ	散	シ	之	ス	須	セ	世	ソ	曾
タ	多	チ	千	ツ	川	テ	天	ト	止
ナ	奈	ニ	仁	ヌ	奴	ネ	祢	ノ	乃
ハ	八	ヒ	比	フ	不	ヘ	部	ホ	保
マ	末	ミ	三	ム	牟	メ	女	モ	毛
ヤ	也			ユ	由			ヨ	與
ラ	良	リ	利	ル	流	レ	礼	ロ	呂
ワ	和	ヰ	井			エ	惠	ヲ	乎
ン	尔								

无	和	良	也	末	波	奈	太	左	加	安
免	和	良	也	末	波	奈	太	左	加	安
ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ
	為	利		美	比	仁	知	之	幾	以
	る	り		み	ひ	に	ち	し	き	い
		留	由	武	不	奴	川	寸	久	宇
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	宇
	惠	礼		女	部	祢	天	世	計	衣
	直	れ		如	へ	ね	て	世	計	衣
	忌	呂	与	女	保	乃	止	世	計	衣
	遠	ろ	多	如	保	乃	と	曾	け	え
	老		よ	め	ほ	の		そ	己	於
	を			も					こ	於
				も					こ	於
				も					こ	於

# 常用日語

---

早安（おはよう OHAYOU）

你好（こんにちは KONICHIWA）

八田与一：（はったはったよいち hatayoichi）

外代樹：（とよき）

巴士：（バス）

計程車：（タクシー）

汽車：車（くるま）／自動車（じどうしゃ）

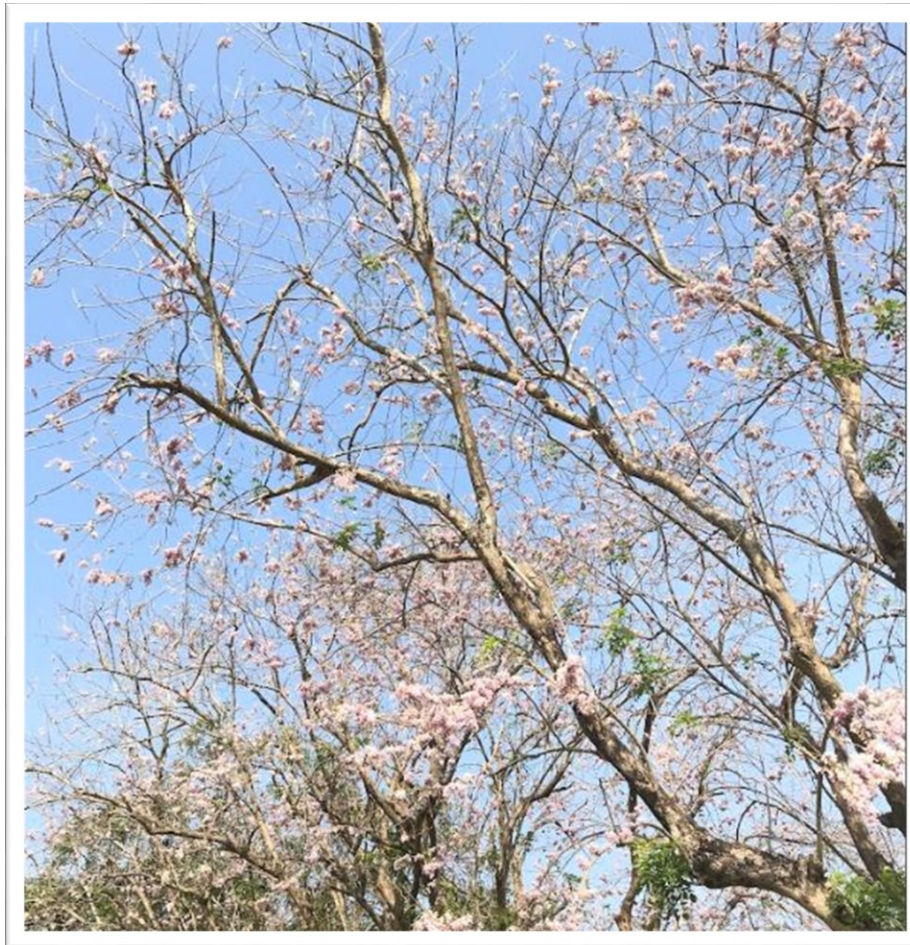
機車：スクーター(scooter) / オートバイク (autobike)/バイク

腳踏車：自転車（じてんしゃ）

# 八田園區現況簡介

---

南洋櫻 (なんようざくら)  
nanyozakura



# 八田園區 簡介

---

過去八田園區實為烏山頭宿舍群，同烏山頭水庫，從1920年9月起開始建設，隔年即完工，宿舍分為獨棟、雙拼、四連棟、八連棟四種，合計共68棟，可以容納234戶，居住人數約為1800~2300人不等。

當時為了在短期間可以完成如此數量的宿舍，使用較為便宜且快速的「太鼓落」工法建造，這需要具有非常熟練技巧的木工工匠才能做得到，如此工法在台灣的日式建築中也非常少見。

八田與一紀念園區從2009年開始建設準備，同時也取得台南縣政府指定歷史建築，八田宅由日本技師操刀完成，其他建築也同時由台灣的木工師傅協助建造而成，在有限的2年時間內完成。

古宅內的陳列的家具幾乎為日本「北國新聞社」及「八田技師夫妻思慕友好會」募集捐贈。

# 田中市川宅 (たなか と いちがわ たく TANAKA TO ICHIGAWA TAKU)

為長屋雙拼住宅，可供兩戶家庭居住，為田中市川宅是當時擔任機械技師市川勝次與田中義一的居所，兩戶皆有獨立出入口。戰爭結束後成為農田水利會人員居住之宿舍。

在園區重建之前為水利會人員顏雲霄爺爺的住宅。

現在其中一戶(市川宅)為拉麵店。



## 八田宅 (はったたく HATTA TAKU)

---

八田與一技師曾入住此宅，外觀由西式挑高書齋及日式建築組成，內部則可發現除了西式書齋外，亦有西式的應接室，加上家具配置的西式座椅，可發現當時的居住使用上並不局限於日本傳統生活。



## 赤堀宅 (あかほりたく AKAHORI TAKU)

赤堀宅為當時機械係長藏成信一的居所，屬獨棟建築。而後由烏山頭出張所所長赤堀信一入住；赤堀技師之長女綾子和八田技師之長子晃夫結婚，成為了八田技師的長媳。

八田綾子這些年也曾到訪，現年已超過90歲。

現則以和菓子店再現，會配合個日本節慶製作銷售日本傳統點心如正月的上生菓子(生菓子 なまがし)、櫻餅(さくらもち)、端午節的柏餅(かしわもち)等。



# 阿部宅 (あべいたく ABE TAKU)

為獨棟和室建築，阿部宅為當時堰堤係長阿部貞壽之居所。阿部貞壽亦曾擔任出張所所長。

現為知樂堂琴齋，作為推廣中國古琴使用。



# 八田園區現況 簡介

出張(しゅっちょう)

是日語出差的意思，這裡在過去就是像現在某某轄區的行政機關一樣的功能，

出張所(しゅっちょう じょ)  
代表的就像是出差辦公的辦公室。



# 太鼓落(太鼓挽き) (たいこぼり)



示意圖並非園區重建的構件



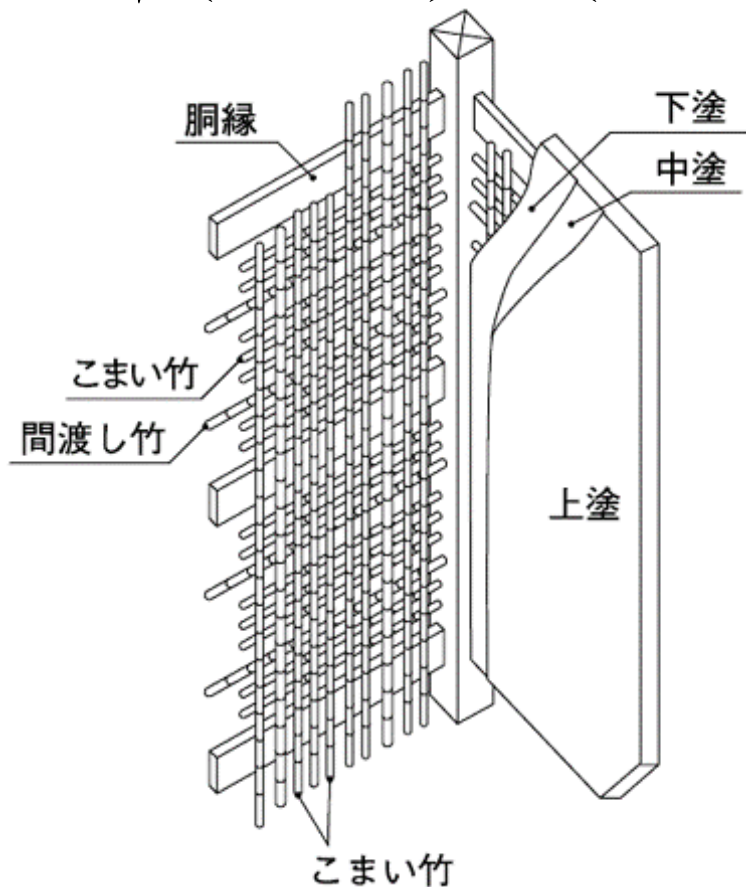
八田宅  
因為是新建材，所以是用新的角材



赤崛宅  
赤崛宅、阿部宅、田中市川宅  
都是取舊材，大材裁為小材做修繕重建

# 編竹夾泥牆 小舞壁

小舞（こまい）壁（かべ）



八田宅內部的小舞壁，當時施工時並非全部使用細繩網綁，部分用噴釘加快施作速度加強結構。

# 編竹夾泥牆

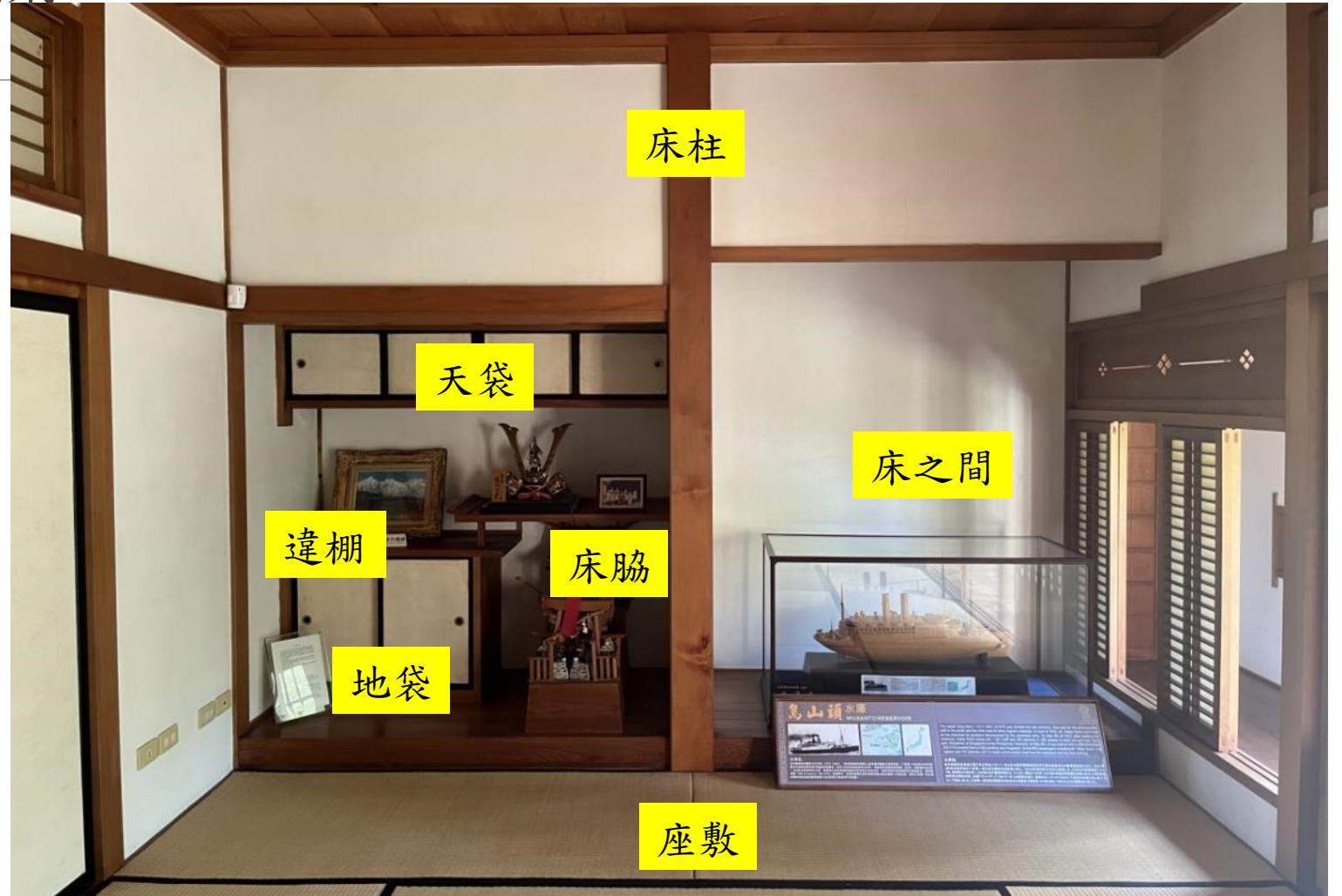
日常養護方式：

室內門窗日常要開啟保持通風，或是保持長時間的冷房，否則牆面較容易龜裂，四棟建築都發生過這種情況。



# 日式住宅內部裝設相關日語

居間(いま) ima (和室空間)  
座敷(ざしき) zashiki(客廳)  
床柱(とこばしら) tokobashira  
床之間(とこのま) tokonoma  
床脇(とこわき) tokowaki  
違棚(ちがいたな) chigaitana  
天袋(てんぶくろ) tenbukuro  
地袋(ちぶくろ) chibukuro  
飾物(かざりもの) kazarimo(裝飾品)  
塌塌米  
(たたみ 畳)  
我應該不用解釋了吧



# 日式住宅内部装設相關日語

障子 (しょうじ) shochi

玻璃障子 (ガラスしょうじ) glass shoji

襖 (ふすま) fusuma

火鉢 (ひばち) hibachi

縁側 (えんがわ) engawa

洋間 (ようま) yoma

書齋 (しょさい書齋) shosai



# 建築外観

下見板（したみいた）  
shitami ita

出窓（でまど） demado

玄関（げんかん） genkan



# 建築外観

雨戸（あまど amado）

戸袋（とぶくろ tobukuro）

沓石（くつし kutsuishi）

沓脱石（たぬきいし tanukiishi）

引掛棧瓦

（ひっかけさんがわら  
hikkake sangawara）



# 瓦片

熨斗瓦 (のしがわら)

noshi gawara

鬼瓦 (おにがわら)

oni gawara

棟瓦 (むながわら)

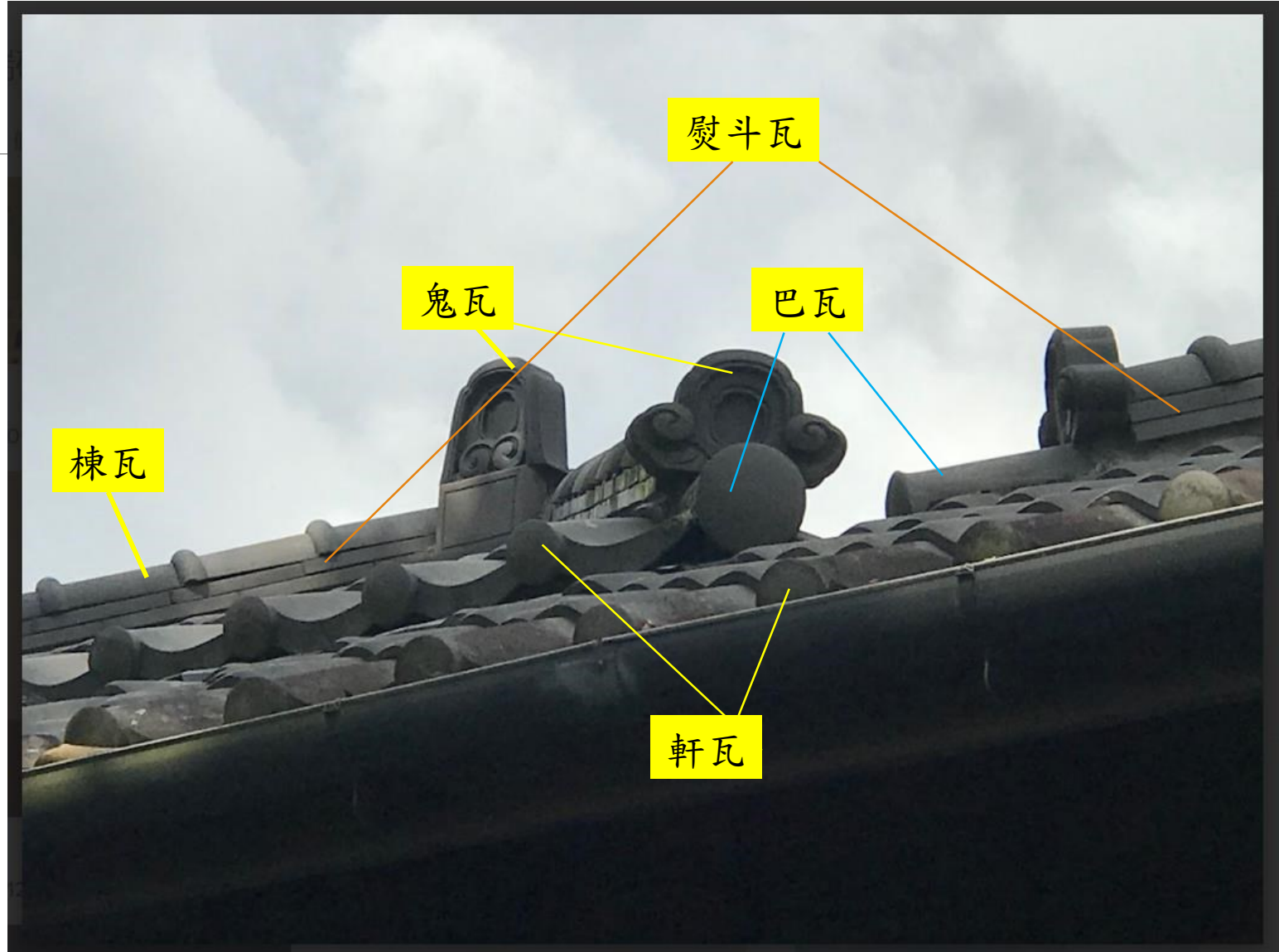
muna gawara=mune gawara

巴瓦 (ともえがわら)

tomoe gawara

軒瓦 (のきがわら)

noki gawara








# 棟瓦及熨斗瓦

---



●標準屋根瓦

① 横瓦 	② 万十軒瓦 	③ 袖瓦(右) 	④ 袖瓦(左) 	⑤ 袖角(右) 
⑥ 袖角(左) 	⑦ 6-7寸丸瓦 	⑧ 6-7寸止瓦(紐付・紐なし) 	⑨ 6-7寸カッポン 	⑩ 6-7寸曲り瓦 
⑪ 6-7寸三又瓦 	⑫ 廻隅瓦(トンビ) 	⑬ 切隅 	⑭ のし瓦 	⑮ 紐丸(5寸丸) 
⑯ 素丸 	⑰ 紐伏間 	⑱ 一文字軒瓦 	⑲ 一文字袖角(右) 	⑳ 一文字袖角(左) 
㉑ またぎ巴 	㉒ 万十掛瓦(右)  ㉓ 万十掛瓦(左) 	㉔ 雪止 	㉕ カエズまたぎ鬼 	㉖ カエズ一文字鬼 
㉗ 足付鬼(またぎ) 	㉘ 据鬼(一文字) 	㉙ 影盛足付台付鬼(立浪付) 	㉚ 影盛切据鬼(立浪隅台付) 	㉛ ビン付玄関鬼 

# 特殊節慶、日子

---

正月（お正月 おしょうがつ o shogatsu）

女兒節（雛 ひな 祭 まつり hina matsuri）

兒童節（子供の日 こどものひ kotomo no hi）

八田技師忌日（命日 めいにち meinichi）

外代樹夫人忌日

# 正月 お正月 おしょうがつ (o shogatsu)

鏡餅 (かがみもち / Kagami Mochi)

日本新年時，用來迎年神的年糕，由來與日本祭神時所使用的古青銅製圓形鏡子有關，近似日本三神器之一「八咫鏡」的圓。

最上面會放上一顆橙（橘）子，橙（ダイダイ）在日語的諧音有「幾個世代（代代）」之意，有世世代代繁盛昌隆的含義在。



# 正月 お正月 おしょうがつ (shogatsu)

## 注連装飾 (しめ飾り / SHIMEKAZARI)

「注連繩」，是人間與神界之間的結界，但新年的注連裝飾樣子與神社或神木的不一樣。新年的注連繩寫作「正月裝飾」(正月飾り) 是用吉祥的東西串起來的。

正月飾一般會掛至1月7日，人們會將正月飾取下來帶至寺廟或神社，在火祭 (どんと祭) 時燒掉，並祈求新的一年有好運。



お正月飾りに付いている  
主な飾りの意味



# 女兒節 3月3日

(雛 人形 祭 まつり hina matsuri)

第一階 天皇與皇后。

第二階 三名宮女，手執酒、酒杯及酒壺。

第三階 五人樂隊。

第四階 是隨從，通稱右大臣和左大臣，外貌為一老一少。

第五階 是三名僕人。

第六階 通常擺些小型嫁妝用家具。

第七階 會放牛車、重箱、轎子；櫻花盆栽放左側，橘盆栽放在右側。

通常都是在3月3日之前一、二個星期裡的吉日將娃娃擺好，一過3月3日就要收起來，否則將影響女生的婚嫁。

# 兒童節 5月5日 (子供の日 こどものひ kotomo no hi)

又稱端午節

(端午の節句、たんごのせっく)

也稱作菖蒲節

(菖蒲の節句、しょうぶのせっく)

菖蒲的發音和尚武相同

主要有驅邪和尚武的含義，五月裝飾也包含對家中男孩健康成長的祈願

內外裝飾

內：五月娃娃

外：鯉魚旗

鯉魚旗

(鯉のぼり こいのぼり)



# 儿童节 5月5日 (子供の日 こどものひ kotomo no hi)

五月娃娃 (五月人形 ごがつにんぎょう)

園區有的種類

鎧飾(鎧飾り よろいかざり)

兜飾(兜飾り かぶとかざり)

大將飾(大將飾り たいしょう かざり)



# 外代樹夫人忌日

とよき夫人（ふじん）  
の命日（めいにち）

我們通常比較熟知的都是五月八日是八田技師的忌日，比較不清楚每年九月一日的水庫開工紀念日，同一天也是外代樹夫人的忌日，通常此日還是會有和日本相關的基金會或協會前來弔唁。

此銅像是2013年揭幕，夫人懷中則是抱著四女嘉子。



灰色西裝者為  
八田與一長孫  
八田修一

獻花者為  
八田與一長媳  
八田綾子



---

# 問題與討論